

К ПРОБЛЕМЕ О ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ ПЕРЕВОДЧИКА

Г. Р. САРГСЯН

Преподаватель ГГУ

В русском языке достаточно много заимствованных слов и интернационализмов. Казалось бы, это должно существенно облегчить понимание и изучение иностранного языка. Однако, это не совсем верно. Ложные друзья переводчика (калька фр. *faux amis*), или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) - слова в иностранном языке, похожие на слова в родном языке, но имеющие другой смысл. Такие слова способны ввести в заблуждение при переводе или составлении фразы.

Например, укр. место - город, а не "место"; рух - движение, а не разруха, англ. *angina* - стенокардия, а не ангина, *genial* - добрый, а не гениальный; фр. *journal* - газета, а не журнал, англ. *magazine* - журнал, а не магазин, итал. *magazzino* - склад, итал. *resina* - смола, а не резина, англ. *affair* - дело, предприятие (без всякой негативной коннотации), а не афера, *air-port* (пишется через дефис) - иллюминатор (в борту корабля), а не аэропорт.

Ложные друзья переводчика часто приводят к неправильному переводу. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно. Термин "ложные друзья" был введен М. Кесслером и Ж. Дероккини в 1928 году в книге: Maxime Kessler, Jules Derocquigny. *Les faux amis ou Les pieges du vocabulaire anglais* (Paris, 1928).

Причины появления - значение одного и того же слова из праязыка в языках-потомках может развиваться в различных направлениях, что в итоге приводит к расхождению в его лексическом значении в различных близкородственных языках. Например, англ. *mist* - туман, нем. *mist* - навоз. Это различие в значении привело к конфузу при экспорте в Германию компьютерной игры *myst*, дезодоранта *Mist Stick*, а также Роллс Ройса *Silver Mist*.

Не менее яркий пример - слово *Gift*, которое по-английски означает подарок или одаренность, а по-немецки - яд, отравка. Соответственно *gifted* на английском это одаренный, а по-немецки *giftig* означает ядовитый (Первичное значение данного общегерманского слова - "что-либо данное").

На праславянском языке слово "вонять" означало "пахнуть". В русском его смысл сдвинулся до "плохо пахнуть", в то время как в западнославянских языках (например, в чешском - духи по-чешски - *voeavka*) оно лишено отрицательной коннотации. Исходное значение в русском языке осталось в слове "благовоние" (приятный запах), преимущественно используемом для описания запаха в церкви и других местах поклонения.

Также украинское слово "вродливий" (произносится "вродлыевий") означает "красивый", а созвучное ему русское "уродливый" имеет противоположное значение. Того же происхождения польское слово "*uroda*", которое переводится на русский язык как "красота".

Аналогично, *candy* - "сладкая вата" в британском варианте английского языка и "конфета" - в американском. Оба этих слова происходят от *to candy* - "засахаривать".

В процессе исторического развития лексическое значение того или иного слова может либо расширяться, либо сужаться. Иногда денотативное значение слова может оставаться прежним, однако может меняться его коннотативное значение: польск. *juć* является стилистически нейтральным словом, в то время как рус. *жид* является оскорбительно-пренебрежительным дисфемизмом. Иногда в одном из языков то или иное слово становится архаизмом, а в другом оно продолжает активно употребляться: рус. *лекарь* - укр. *лекар*.

Слова обычно заимствуются для того, чтобы дать название некоторому новому понятию. Довольно часто с этой целью заимствуются слова в своем неосновном значении. Английское *old-timer* (старик, ветеран) было заимствовано многими языками в суженном значении - старинный автомобиль. Слово "док" (*dock*) было заимствовано для того, чтобы назвать помещение для ремонта кораблей (*Dry dock*), хотя в английском языке это слово означает "пристань" вообще. Тюркское *балык* - рыба, в заимствованиях приобрело более узкое значение "соленая провяленная рыба".

Поскольку слова в разговорном языке, как правило, являются полисемантическими, то и заимствования не являются в этом отношении исключением. Попав в другой язык в каком-либо одном значении, заимствованные слова со временем приобретают все новые и новые значения, которые уже не являются интернациональными. Яркий пример тому - слово *бланк*, восходящее к фр. *blanc* ("белый"), которое в русском языке стало обозначать "формуляр для заполнения", в английском - "пробел", "пустой", а в немецком - "начищенный", "выбритый", "голый".

Иногда заимствованное слово обретает в новом языке собственную жизнь. Так, очень много подобных слов в японском языке: они пришли из английского языка и во многих случаях поменяли свое значение. Например, слово *rough* (означает "грубый", "жесткий") в современном японском означает "стиль носить повседневную одежду". Слово *service* стало означать "скидку", словосочетание *salary man* (произносится как Сарариман), - "работника компании", "офисного работника". Такие японские слова обычно называют Васэй-эйго.

Параллельное заимствование - языки А и Б могут заимствовать слова из языка В в разных значениях. В русско-английских "ложных друзьях" общий предок чаще всего - латынь.

- Русское "ангина" происходит от лат. *angina tonsillitis* ("удушение от воспаления миндалин"), в то время как английское *angina* (стенокардия) - от лат. *angina pectoris* ("удушение грудное")

- В большинстве европейских языков слово *preservatif*, *preservativo* и т. д. означает "барьерный метод мужской контрацепции" (в этом значении слово вошло и в русский), но в английском *preservative* - "консервант" (при этом в русском языке присутствует слово пресервы или презервы).

Чисто случайные совпадения - такие совпадения возможны как в родственных, так и в неродственных языках: венг. *lány* ("девушка", а не "лань"), нем. *Krawatte* ("галстук", а не "кровать") и т. д.

Иногда в близкородственных языках случайные совпадения происходят вслед-

ствие позиционных фонетических изменений: укр. кошка ("кошка") уподобилось рус. кишка по причине изменения в украинском языке гласного [о] в закрытом слоге.

Частным случаем ложных друзей переводчика являются псевдоинтернационализмы - межъязыковые омонимы, ассоциирующиеся (по своей графической и/или фонетической форме) со словами, относящимися к интернациональной лексике и вызывающие разного рода трудности при переводе.

Типы омонимов - первый тип - это омонимы с абсолютно разным набором лексических значений. Их можно спутать лишь по причине созвучия (типичные омонимы), например булка (болг.) и булка (рус.), angel (нем.) и ангел (рус.), biscuit (англ.) - печенье, а не бисквит (sponge cake), brilliant (англ.) - блестящий, а не бриллиантовый (diamond).

Второй тип - это омонимы, некоторые лексические значения которых совпадают полностью либо частично за счет наличия общих признаков, позволяющих отнести эти слова с данными значениями к одной сфере употребления.

Именно последний случай связан с наибольшим количеством ошибок при переводе. Например, английское слово "aggressive" имеет не только значение "агрессивный", но и "настойчивый, энергичный". Совпадение первого лексического значения слова "aggressive" с лексическим значением русского "агрессивный" может привести к тому, что, например, при переводе словосочетания "aggressive salesman" второе значение английского слова, которого нет у русского, проигнорируется и словосочетание будет переведено как "агрессивный продавец" вместо корректного "настойчивый продавец". Или англ. argument также обозначает спор, а не только аргумент; artist - художник, живописец, а не только артист, band - отряд, группа людей, группа музыкантов, оркестр, а не только банда (обычно gang).

Англ. прилагательное dramatic обозначает поразительный, волнующий, яркий (о цвете), резкий, неожиданный, кардинальный, радикальный (о переменах), а не только драматический или драматичный. Так, косметическая компания Max Factor выпускала тушь для ресниц Dramatic look. Неточный перевод слова в этом случае мог привести покупателей в недоумение.

Другой пример. Слово "electric" в английском языке означает "электрический", тогда как по звучанию оно совпадает с русским "электрик". Оба значения имеют непосредственное отношение к электричеству, и знание этого факта при одновременном незнании правил словообразования может явиться причиной смешения смыслов во время перевода.

Как же быть, чтобы не запутаться в этих омонимах и паронимах? Конечно, надо уделить особое внимание их запоминанию. При заучивании таких вокабул следует сделать акцент на семантике, на примерах постоянно закреплять варианты использования данной словоформы.

Переводчик, который не знает всех языковых тонкостей и игнорирует оттенки значений значение слов, может существенно исказить смысл текста. Так, истинная суть может остаться незамеченной или же вообще переведенная мысль будет в корне отличаться от той, что изначально была заложена во фразу. В частности, когда речь заходит о рекламе, сталкиваешься с тем, что безукоризненные на английском языке рекламные слоганы и названия торговых марок на других языках часто вовсе не звучат. А бывают случаи, когда их переводят-то и неверно.

В 2006 году компания Clairol, изготавливающая продукцию для ухода за волосами, представила щипцы под названием Mist Stick ("Щипцы из тумана"), которые очень хорошо продавались на рынках США. Компания представила этот продукт в Германии, однако, она не учла, что дословно название переведется на немецкий как "Щипцы из навоза". Щипцы в Германии не пользовались популярностью, чего и следовало ожидать.

Американская компания в Майами - производитель футболок к визиту папы римского поставила на испанский рынок свой товар. Но вместо надписи "Я видел папу римского" (el Papa) на футболках в Испании красовалось: "Я видел картошку" (la papa).

Компании Ford в этом отношении не было легче, когда она вывела на бразильский рынок модель Pinto. Узнав об отсутствии продаж, компания выяснила, что на бразильском сленге Pinto значит "крохотные мужские гениталии". Компания Ford сняла таблички с названием со всего выпуска этой модели и заменила их на Corcel, которое переводится как "лошадь".

В некоторых случаях, однако, переводчик прибегает к использованию ложных друзей переводчика преднамеренно. Это делается, например, для достижения юмористического эффекта. Вот лишь некоторые примеры.

Let's have a party - Давайте организуем партию (Давайте организуем вечеринку)

Can You hear me - Ты можешь меня здесь. (Ты можешь меня слышать/Ты меня слышишь)

I have been there - У меня там фасоль. (Я там был)

God only knows - Единственный нос бога. (Только Бог знает)

We are the champions - Мы шампиньоны. (Мы чемпионы)

Bye bye baby, baby good bye - Купи купи ребе,нка, ребе,нок хорошая покупка. (Пока, детка, пока)

I fell in love - Я свалился в любовь (Я влюбился)

To be or not to be? - Пчела или не пчела? (Быть или не быть)

Just in case - Только в портфеле. (На всякий случай)

Oh dear! - Ах, олень! (Ах, Боже мой!)

Неправильный перевод в этих случаях обусловлен широко распространенным явлением омофонии в английском языке. Именно к этой преднамеренной "ошибке" прибегнули переводчики для максимального достижения юмористического эффекта.

Выражение I fell in love не переводится буквально "Я свалился в любовь", а "Я влюбился". В фильме "Город ангелов" главный герой признается врачу "I fell" (перевод - Я упал, свалился). Врач спрашивает: "С поезда?" (судя по ранам и ссадинам на лице героя), звучит ответ героя: "I fell in love" (перевод - Я влюбился). Диалог, надо признать, довольно-таки странный. А все потому, что последняя фраза героя на английском языке звучит как I fell in love, это продолжение его первой реплики I fell.

В английском языке все правильно, все понятно. А на русском?...

В заключение отметим, что многие интернационализмы на самом деле являются друзьями переводчика, а не врагами. Надо лишь учитывать все возможные лексические значения того или иного слова. Поэтому не стоит напрягаться всякий раз, когда мы услышим слово, созвучное одному из русских слов, и тут же искать в нем подвох. На-

до просто планомерно изучать язык во всех его проявлениях. Тогда в иностранном языке ни врагов, ни ложных друзей не будет.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Акуленко В. В., Комиссарчик С. Ю., Погорелова Р. В.** (под редакцией Акуленко В. В.). Англо-русский и русско-английский словарь "ложных друзей переводчика". Publisher: М.: Советская Энциклопедия, 1969
2. **Борисова Л. И.** Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык. Publisher: НВИ-Тезаурус, 2002
3. **Краснов К. В.** Англо-русский словарь "ложных друзей переводчика". ISBN 5-9875-034-5 Publisher: М.: Э. РА, 2004

ЭЛЕКТРОННЫЕ ИСТОЧНИКИ

www.wikipedia.org

ABOUT THE PROBLEM OF "TRANSLATOR'S FALSE FRIENDS".

G. R. Sargsyan

The article is devoted to the problem of so called "translator's false friends". The reasons of their appearance in different languages are studied. Examples from advertisements are presented. Possible difficulties during the process of their translation are explained.

ԹԱՐԳՄԱՆՉԻ ԿԵՂԾ ԸՆԿԵՐՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

Գ. Ռ. Սարգսյան

Հոդվածը նվիրված է, այսպես կոչված «թարգմանչի կեղծ ընկերների» խնդրին: Դիտարկվում են դրանց առաջացման պատճառները տարբեր լեզուներում, ներկայացվում են օրինակներ գովազդային տեքստերից, հիմնավորվում են դրանց թարգմանության ժամանակ առաջ եկող հնարավոր բարդությունները: